Porównanie tłumaczeń I Jana 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Mówiący, [że] w ― świetle jest i ― brata jego nienawidzący w ― ciemności jest aż do teraz. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówiący w świetle być i brata jego nienawidzący w ciemności jest aż do teraz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto mówi, że jest w Świetle,\* a nienawidzi swojego brata, dotąd jest w ciemności.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówiący, w świetle (że jest), a brata jego nienawidzący, w ciemności jest aż do teraz.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówiący w świetle być i brata jego nienawidzący w ciemności jest aż do teraz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto twierdzi, że jest w Świetle, a nienawidzi swojego brata, właściwie nie wyszedł z ciemności. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto mówi, że jest w światłości, a nienawidzi swego brata, dotąd jeszcze jest w ciemności. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto mówi, iż jest w światłości, a brata swego nienawidzi, w ciemności jest aż dotąd. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto mówi, iż jest w światłości, a brata swojego nienawidzi, aż dotąd jest w ciemności. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto twierdzi, że żyje w światłości, a nienawidzi brata swego, dotąd jeszcze jest w ciemności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto mówi, że jest w światłości, a brata swojego nienawidzi, w ciemności jest nadal. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten, kto mówi, że jest w światłości, a nienawidzi swojego brata, nadal jest w ciemności. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto mówi, że trwa w światłości, a nienawidzi swego brata, wciąż jest w ciemności. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto mówi, że jest w świetle, a nienawidzi swojego brata, nadal znajduje się w ciemności.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto zapewnia, że znajduje się w kręgu światła, a jednocześnie nienawidzi swego brata, jest nadal pogrążony w ciemnościach.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto mówi, że jest w światłości, a nienawidzi swego brata, ten wciąż jeszcze jest w ciemności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто каже, що він є в світлі і ненавидить свого брата, той у темряві досі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto mówi, że jest w światłości, a nienawidzi swego brata, aż do teraz jest w ciemności. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Każdy, kto twierdzi, że jest w tej światłości, a nienawidzi swego brata, wciąż jest w ciemności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto mówi, że jest w świetle, a jednak nienawidzi swego brata, ten aż dotąd jest w ciemności. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli ktoś mówi, że żyje w Bożym świetle, a nienawidzi innych ludzi, to ciągle jeszcze jest w ciemności. |

1. 1) <x>690 1:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>690 2:11</x>; <x>690 3:15</x>; <x>690 4:20</x> [↑](#footnote-ref-3)